

Министерство образования и науки Украины
Севастопольский национальный технический университет

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ
по дисциплине
“ПЕРЕВОД С РОДНОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ”
по направлению 0305 «Филология»
для студентов 4-го курса дневной формы обучения

Часть I

Севастополь

УДК 378

Методические указания по дисциплине «Перевод с родного языка на английский»/Сост. Ягин А. В. – Севастополь: Изд-во СевНТУ, 2002. – 32с.

Цель: настоящие методические указания предназначены для студентов 4 курса специальности «Перевод» для:

- закрепления теоретических знаний по видам трансформаций и приемам при переводе с родного языка на английский;
- получения умений и навыков перевода с родного языка при устном и письменном переводе;
- приобретения навыков перевода оригинальных публицистических текстов;
- получения знаний, умений и навыков работы со словарем, подбору соответствующих эквивалентов при переводе.

Методические указания состоят из шести разделов. Каждый из разделов включает в себя:

- предтекстовые упражнения;
- текст №1 на английском языке для ознакомления с употреблением активного словаря по теме в письменной речи;
- текст №2 на русском языке для тренировки использования активного словаря в письменной речи при переводе;
- упражнения:
 - тренировочные упражнения;
 - контрольные упражнения;
 - тест.

Рецензент: заведующая кафедрой «Теория и практика перевода», Шумилина Т.Н., кандидат филологических наук, доцент.

Допущено учебно-методическим центром СевНТУ в качестве методических указаний.

СОДЕРЖАНИЕ

Раздел 1. История.....	4
1.1 The Stone Age.....	4
1.2 Egyptian hieroglyphics.....	6
1.3 The Persian Empire.....	7
1.4 The Roman Empire.....	8
1.5 The Renaissance.....	10
1.6 Early settlers in America.....	11
1.7 Delaware.....	12
1.8 The Panama Canal.....	13
1.9 Упражнения.....	14
Раздел 2. Политика.....	17
2.1 Reforms in Russia under Alexander I.....	18
2.2 The Crimean War.....	19
2.3 Political situation in Russia by 1936.....	21
2.4 Constitution, Article II.....	23
2.5 Election year.....	24
2.6 Judicial system.....	26
2.7 The Declaration of Independence, 1776.....	28
2.8 Упражнения.....	28
3. Библиографический список.....	30
4. Приложение А.....	31

РАЗДЕЛ 1. ИСТОРИЯ

1.1 The Stone Age

Предтекстовые упражнения:

Задание 1. Просмотрите и запомните слова и словосочетания для последующего использования при переводе с русского на английский.

the Stone Age - каменный век
 stone tools and weapons - каменные орудия труда и оружие
 the Paleolithic, Mesolithic, and Neolithic Ages
 hatchet - топор
 use of fire for heating and cooking
 the Ice Age - ледниковый период
 to seek shelter in caves - искать убежища в пещерах
 make crude pottery - изготавливать примитивную посуду
 nomadic - кочевой
 establishing permanent settlements - создание постоянных поселений

Задание 2. Сделайте устный перевод слов и словосочетаний.

a period of history
 last until 3000 B.C.
 wear clothing
 develop new tools
 fish hooks previous eras
 took develop a bow and arrow
 fourteenth century A.D.
 domesticating sheep, goats, pigs, and cattle
 take dogs hunting
 create governments
 previous eras

Текст 1. Прочитайте текст, обращая внимание на использование слов и словосочетаний словаря. Сделайте устный перевод тех предложений, в которых они находятся.

The Stone Age was a period of history which began approximately 2 million B.C. and lasted until 3000 B.C. Its name was derived from the stone tools and weapons that modern scientists found. This period was divided into the Paleolithic, Mesolithic, and Neolithic Ages. During the first period, (2 million to 8000 B.C.) the first hatchet and use of fire for heating and cooking were developed. As a result of the Ice Age, which evolved about 1 million years into the Paleolithic Age, people were forced to seek shelter in caves, wear clothing, and develop new tools.

During the Mesolithic Age (8000 to 6000 B.C.) people made crude pottery and the first fish hooks, took dogs hunting, and developed a bow and arrow, which was used until the fourteenth century A.D.

The Neolithic Age (6000 to 3000 B.C.) saw humankind domesticating sheep, goats, pigs, and cattle, being less nomadic than in previous eras, establishing permanent settlements, and creating governments.

Текст 2. Сделайте письменный перевод текста на английский язык, пользуясь приемами членения и перестановки. Обратите особое внимание на перевод реалий и безэквивалентной лексики.

Хозяева степи - скифы

Скифы пришли в Северное Причерноморье из-за Волги в 700 году до н.э. Первыми двигались боевые отряды, расчищавшие дорогу, затем повозки с женщинами и детьми, многочисленные стада. Киммерийцы, населяющие эти места, оказались в сложном положении. Их лучшие воины, как сообщает историк Геродот, находились в Малой Азии. Оставшиеся предпочли погибнуть, чем стать изгнанниками и вступили в сражение между собой. После битвы всех павших похоронили в братской могиле, над которой, по древнему обычаю, насыпали огромный курган. После этого киммерийцы покинули свою страну, а скифы расселились на опустевших землях. Оставшиеся киммерийцы были покорены - из крымских степей им пришлось отступать в предгорья и горы полуострова.

Обосновавшись в причерноморских степях, скифы совершали набеги на соседей. Они покорили земледельческие племена, жившие по берегам реки Днепр, и заставили их платить дань.

Скифы были отважными воинами. Они славились как меткие стрелки из лука. Каждый мужчина имел запас в несколько сот стрел, в ближнем бою любимым оружием скифского воина был кинжал и короткий обоюдоострый меч - *акинак*. Рядовые воины имели кожаные панцири и деревянные щиты, обтянутые бычьей кожей. У вождей были металлические доспехи, украшенные золотом и серебром.

Скифы совершали походы в Малую Азию. Здесь они разгромили войска сильнейших государств и установили господство на 28 лет. Скифское войско доходило до границ Египта. Египетский царь - *фараон* - откупился от ужасов нашествия.

Мужество и готовность скифов защищать свои степи испытал на себе Дарий I, царь самой могучей в то время державы - Персии. Около 512 года до н.э. во главе 700-тысячного войска он двинулся на скифские племена, но, в конце концов, потерпел поражение и вынужден был с остатками войска позорно бежать в свои владения.

1.2 Egyptian hieroglyphics

Предтекстовые упражнения:

Задание 1. Просмотрите и запомните слова и словосочетания для последующего использования при переводе с русского на английский.

discover a piece of stele - обнаружили кусок стелы

the Rosetta stone - Розеттский камень

decipher of ancient Egyptian hieroglyphics - расшифровать египетские иероглифы

demotic (a shorthand version of hieroglyphics) - демотическое письмо

characters - буквы, знаки

Jean Francois Champollion - Жан-Франсуа Шамполлион

Ptolemy - Птолемей

an Egyptian ruler

cartouche - картуш

to unravel hidden mysteries - раскрыть глубокие тайны

sound values - звуковое выражение

to be assigned to the symbols - соотнести с символами

Задание 2. Сделайте устный перевод слов и словосочетаний.

Napoleon Bonaparte

6

the Mediterranean Sea

Egypt

to lose a naval battle

construct a fort

stone pillar bearing an inscription

dating to 3100 B.C.

hieroglyphics (picture writing)

Greek

to decipher the first word

known phonetic signs

pictures represent words

Текст 1. Прочитайте текст и сделайте его устный перевод на русский язык.

Napoleon Bonaparte's ambition to control all the area around the Mediterranean Sea led him and his French soldiers to Egypt. After losing a naval battle, they were forced to remain there for three years. In 1799, while constructing a fort, a soldier discovered a piece of stele (stone pillar bearing an inscription) known as the Rosetta stone. This famous stone, which would eventually lead to the deciphering of ancient Egyptian hieroglyphics dating to 3100 B.C., was written in three languages: hieroglyphics (picture writing), demotic (a shorthand version of hieroglyphics), and Greek. Scientists discovered that the characters, unlike those in English, could be written from right to left and in other directions as well.

Twenty-three years after discovery of the Rosetta stone, Jean Francois Champollion, a French philologist, fluent in several languages, was able to decipher the first word - Ptolemy - name of an Egyptian ruler. This name was written inside an oval called a "cartouche". Further investigation revealed that cartouches contained names of important people of that period. Champollion painstakingly continued his search and was able to increase his growing list of known phonetic signs. He and an Englishman, Thomas Young, worked independently of each other to unravel the deeply hidden mysteries of this strange language. Young believed that sound values could be assigned to the symbols, while Champollion insisted that the pictures represented words.

Текст 2. Сделайте устный перевод текста, используя слова и словосочетания словаря.

Греческая колонизация

Более 2,5 тысяч лет тому назад в Северном Причерноморье появились переселенцы с берегов теплого Эгейского моря. Это были древние греки, называющие себя *эллинами*, в память о легендарном предке. Делились они на три племени: эолийцы, дорийцы и ионийцы.

Что же заставило греков покинуть обжитые места и устремиться к пределам *Ойкумены*? В Элладе было много солнца, но мало удобной для обработки земли. Поэтому земледelec искал место для выращивания злаков, купец - народы, у которых их можно было приобрести. Греки умели и любили торговать. Там, где дела шли успешно, они основывали постоянные торговые поселения - *эмпории*.

Первые греческие колонии в Северном Причерноморье основали выходцы из города Милета. В то время Милет был крупнейшим торговым и культурным центром Эллады. Одна из первых милетских колоний в Крыму появилась на берегах Керченского пролива, Боспора Киммерийского. Это был город Пантикапей. Милетцы принадлежали к ионийскому племени. Вскоре близ

Пантикапея возникли другие греческие поселения. В 480 году до н.э. они объединились в государство, вошедшее в историю как *Боспорское царство*.

Около 422 года до н.э. на берегу современной Карантинной бухты высадились греческие колонисты. Они приплыли из Гераклеи Понтийской, жители которой были дорийцами. Колонисты свято чтили *метрополию* - город-мать. Но с первых дней существования колония была самостоятельным *полисом* - городом-государством. Новое поселение расположилось на мысу, отсюда и название нового полиса - *Херсонес*.

1.3 The Persian Empire

Предтекстовые упражнения:

Задание 1. Просмотрите и запомните слова и словосочетания для последующего использования при переводе с русского на английский.

the Persian Empire - Персидская империя

Cyrus the Great - Кир Великий

succeed - принять правление

Darius I - Дарий I

governors - областеначальники, сатрапы

to be placed in charge of the provinces - поставить во главе областей

extensive systems of roads and waterways - обширную сеть дорог и водных сообщений

communication throughout the realm - передвижение по стране

subjects - подданные

to worship as smb. wishes - свободно избирать для себя религиозные убеждения

ceremonial center - официальный центр

Задание 2. Сделайте устный перевод слов и словосочетаний.

celebrate anniversary of its founding

founder

proclaim himself the King of Kings

Cambyeses

conquer Egypt

expand the empire

long line of kings

under his rule

stretch as far as India

ancient rulers

Persepolis

under his direction

Текст 1. Прочитайте текст, обращая внимание на использование словаря.

In 1971, the great Persian Empire celebrated the 2500th anniversary of its founding. Its founder was Cyrus the Great, who proclaimed himself the King of Kings. His son Cambyeses succeeded him, conquering Egypt and expanding the empire. Darius I followed Cambyeses and was probably the most famous of this long line of kings. Under his rule, the empire stretched as far as India.

Governors were placed in charge of the provinces. Extensive systems of roads and waterways improved communication throughout the realm. He was one of a few ancient rulers, who

8

permitted his subjects to worship as they wished. The magnificent city of Persepolis, founded under his direction in 518 B.C., was a ceremonial center then as well as in the 1970's.

Текст 2. Сделайте устный перевод отдельных частей текста.

Византийцы

Под ударами готов и гуннов распалась великая Римская империя. Западная ее часть была захвачена варварскими племенами. Восточная же часть, отделившаяся в 395 году, просуществовала как самостоятельное государство более тысячи лет. Современные историки называют это государство Византийской империей, а жителей ее - *византийцами*. Столицей государства был Константинополь, крупнейший и красивейший в то время город Европы. В 330 году император Римской империи Константин приказал считать столицей город, построенный на месте бывшей греческой колонии Византии. Новая столица была названа Константинополем - "городом Константина".

Населявшие империю многочисленные народы и племена считали себя наследниками славы Рима и называли себя ромеями, то есть римлянами. Но государственным языком у них был греческий, а не латинский. Поэтому соседи часто называли византийцев греками.

1.4 The Roman Empire

Предтекстовые упражнения:

Задание 1. Просмотрите и запомните слова и словосочетания для последующего использования при переводе с русского на английский.

the fall of the Roman Empire - падение Римской империи
the Roman heritage to the world - римское наследие для человечества
Roman legal principles - римские законодательные принципы

Задание 2. Сделайте устный перевод слов и словосочетаний.

the Roman alphabet
form the basis of many languages
a highly developed and specialized civilization
to make important contributions in art
remains of Roman aqueducts and amphitheaters

Текст 1. Прочитайте текст, обращая внимание на новые слова. Сделайте перевод собственных имен.

Italy enjoyed a highly developed and specialized civilization from about 264 B.C. until the fall of the Roman Empire in 476 A.D. Important contributions were made in art, science, education, religion, and architecture. Remains of Roman aqueducts and amphitheaters can still be seen in

9

various parts of Africa and Europe today. Probably the most lasting of the Roman heritage to the world can be found in laws based on Roman legal principles as found in England, Latin America, and the United States, as well as the Roman alphabet which forms the basis of many languages among which are English, Spanish, and German.

Текст 2. Сделайте устный перевод текста. Используйте прием описательного перевода.

Тюрки

В VI веке в Крым вторглись новые завоеватели - *тюрки*. В древности они обитали в предгорьях Алтая и Саян. Позже, когда образовалось государство Тюркский каганат, его правителю - кагану - подчинялась территория от Северного Китая до берегов Дона. В 576 году тюрки захватили Боспор и степную часть Крыма.

Огромный тюркский каганат просуществовал недолго. Внутренние конфликты привели его к распаду. В западной части каганата повели борьбу за господство два тюркских племени - болгары и хазары. Вначале верх взяли болгары, создавшие свое государство со столицей в древнем городе Фанагории на Таманском полуострове.

Но уже в середине VII века хазары разгромили это государство. Часть болгар ушла на север, основав Волжскую Булгарию там, где река Кама впадает в Волгу. Другие переправились через Дунай, заняв часть византийской территории и образовав Дунайскую Булгарию. Постепенно дунайские болгары смешались с поселившимися там ранее славянами и приняли их язык. Наконец, часть болгар признала хазарскую власть и осталась кочевать в степях Приазовья и Крыма.

В Хазарии издавна проживало большое количество иудеев, бежавших от преследования из Византии и других стран. Они занимали высокие посты в государстве и оказывали большое влияние на его политику. Под воздействием иудейских священников в VIII веке каган, а за ним и хазарская знать приняли иудаизм.

1.5 The Renaissance

Предтекстовые упражнения:

Задание 1. Просмотрите и запомните слова и словосочетания для последующего использования при переводе с русского на английский.

Renaissance - Ренессанс, эпоха Возрождения

Charlemagne - Карл Великий

to be patterned on Roman architecture - по образцу римской архитектуры

maintain Roman culture - поддерживать римскую культуру

a carryover from Alexandrian Egypt of 323 B.C. - остатки Александрийской библиотеки

Kievan Russia - Киевская Русь

Задание 2. Сделайте устный перевод слов и словосочетаний.

under the able rule of - под умелым руководством

Yaroslav the Wise - Ярослав Мудрый

rebirth in learning

epochs in history
in 800 A.D.
king of Franks
initiate the Carolingian Renaissance
10

instruction for boys
continued a society in Western Europe
enjoy a period of rebirth
found schools
establish libraries
bring about many architectural achievements

Текст 1. Прочитайте текст, обращая внимание на слова из словаря.

Although the period that we call the Renaissance began in Italy in the fourteenth century, this idea of rebirth in learning characterized other epochs in history in different parts of the world.

In 800 A.D. Charlemagne became king of Franks and initiated the Carolingian Renaissance, a period which saw beautiful and more modern cities patterned on Roman architecture. His improvements for instruction for boys expanded the educational system, helped maintain Roman culture, and continued a society in Western Europe, as well as created libraries (a carryover from Alexandrian Egypt of 323 B.C.).

Kievan Russia also enjoyed a period of rebirth some 200 years later under the able rule of Yaroslav the Wise. Like Charlemagne, he founded schools, established libraries, and brought about many architectural achievements.

Текст 2. Сделайте устный перевод текста.

Древняя Русь

В VI веке от Карпатских гор к Дунаю и Днепру двигались славянские племена. Основным занятием у них было земледелие. Они разводили скот и также занимались охотой. Селились славяне в небольших поселках по берегам рек и озер. К этому времени относится предание об основании Киева тремя братьями Кием, Щеком, Хоривом и сестрой их Лыбедью.

В VII-VIII веках славяне заняли уже значительную часть Восточной Европы. А в конце IX века здесь появляется новое государство - Киевская Русь. Очень скоро оно будет вовлечено в орбиту европейской политики. Один из самых известных торговых путей того времени пересекал славянские земли с севера на юг. Он назывался "из варяг в греки" и шел от берегов Балтийского моря до Черного, и дальше - до Константинополя.

Постоянные торговые связи с соседями не исключали военных столкновений. Особенно манили богатства Византийской империи. Неоднократно ходили на Константинополь, по-русски Царьград, княжеские дружины. Киевская Русь стремилась к выходу в Черное море.

1.6 Early settlers in America

Предтекстовые упражнения:

Задание 1. Просмотрите и запомните слова и словосочетания для последующего использования при переводе с русского на английский.

survive smth. - пережить ч.-л., выжить в ч.-л.
build sod houses - землянки, дома обложенные дерном
muskets for hunting - мушкеты для охоты
domesticated animals - домашние животные
snowshoes and toboggans for winter traveling - снегоступы и сани

11

to blaze trails through the forest - прокладывать путь в лесу
natives - туземцы, местные жители
settlement - поселение, поселок

Задание 2. Сделайте устный перевод слов и словосочетаний.

early settlers
arrive in the New World
hardships and dangers
friendly Indians
colonists
plant crops
hunt animals
make clothing from animal skins
Spanish explorers
introduce iron tools to
political ways
to build canoes for water transportation
to hunt large animals trap smaller ones
to spear fish in the lakes and streams
typical foods
resemble homes

Текст 1. Прочитайте текст, обращая внимание на структуру предложений.

When the early settlers, especially the English, arrived in the New World, the hardships and dangers awaiting them were totally unexpected. Had it not been for some friendly Indians, the colonists never would have survived the terrible winters. They knew nothing about planting crops, hunting animals, building sod houses, or making clothing from animal skins. Life in England had been much simpler, and this new life was not like the Spanish explorers had reported.

The settlers did introduce iron tools, muskets for hunting, domesticated animals, and political ways to the Indians. In exchange, the settlers learned to build canoes for water transportation and snowshoes and toboggans for winter traveling. The Indians also taught them to blaze trails through the forest, to hunt large animals and trap smaller ones, and to spear fish in the lakes and streams.

The natives also introduced to the settlers typical foods such as turkey, corn, squash, beans, and pumpkin. Everything possible was done in order to make their new settlement resemble the homes they had left behind.

Текст 2. Сделайте письменный перевод текста. Какие приемы были использованы для перевода безэквивалентной лексики? Объясните необходимость использования этих приемов.

Золотая Орда

В начале XIII века в Забайкалье и Монголии сложилось сильное кочевое государство во главе с Чингисханом. Монголам покорились часть Китая, Корея, народы Дальнего Востока и Средняя Азия. Что же делало монгольское войско практически непобедимым? Во-первых, хорошая военная

подготовка и вооружение. Каждый монгол с детских лет не расставался с лошастью и луком, и когда он становился воином, то был великолепным наездником и стрелком. Собираясь в поход, он должен был иметь: 1-3 лошади, запас продовольствия, лук, стрелы, топор, веревки для того, чтобы тянуть осадные орудия, и сыромятные ремни для пленников. Те, кто был побогаче, брали с собой сабли, копыя и броню. Научились монголы использовать и стенобитные и метательные машины при осаде городов. Во-вторых, в войске господствовала строжайшая дисциплина. Каждые десять воинов составляли его первичную ячейку. Далее шла сотня, тысяча и десять тысяч - тьма. Если кто-либо в десятке праздновал труса, то казнили десяток. Если десяток бежал с поля, - то наказанию подвергали сотню. Поэтому, в отряд, как правило, входили родственники, доверяющие друг другу. В-третьих, необходимо отметить необычайную выносливость монголов. Вот что писал о них персидский историк: "У них львиное мужество, собачье терпение, хитрость лисицы, хищность волка".

В 1222 году 20-тысячное монгольское войско отправилось в беспрецедентный разведывательный поход на Запад под командованием полководцев Джебе и Субедэя.

1.7 Delaware

Предтекстовые упражнения:

Задание. Просмотрите и запомните слова и словосочетания для последующего использования при переводе с русского на английский.

Delaware

to accept the Constitution

second only to Rhode Island

in colonial days

"bread basket" area - главный зерновой район, житница

raise grains for national consumption

set up a colony - основать колонию

to be taken over by smb.

Текст 1. Сделайте устный перевод текста на русский язык.

Delaware was considered the first state of the United States because it was the first to accept the Constitution, in December, 1787. It is a very small state, second only to Rhode Island. Another important fact about Delaware is that nylon, that light-weight, yet strong fiber of the twentieth century, was invented there. In colonial days, Delaware was part of the "bread basket" area, raising wheat, corn, and other grains for national consumption.

In 1638, a group of Swedish settlers set up a colony along the Delaware River and lived there peacefully until 1655 when the Dutch, who disliked the Swedes, settled there. Later, it was taken over by the English, and finally became independent in 1776.

Текст 2. Сделайте устный перевод текста. Обратите внимание на передачу имен собственных. Как, на ваш взгляд, уместно это сделать?

Хаджи-Гирей

В Крыму образовалось два ханства, после того, как Золотую Орду во второй половине XIV века начали раздирать особо жестокие внутренние войны. Столицы ханств находились в Солхате и

13

Чуфут-Кале, который называли тогда Кырк-Ором. Бесконечные убоицы делали жизнь населения полуострова невыносимой.росло стремление отделиться от ослабленной Золотой Орды, неспособной обеспечить безопасность людей. Около 1430 года беи и мурзы крымских татар избрали своим ханом Хаджи-Гирея. В первое время ему пришлось трудно: вторжения золотоордынских войск несколько раз вынуждали его бежать с полуострова. Но с помощью друзей и союзников он возвращался. Окончательно утвердился Хаджи-Гирей у власти в 1443 году. Столицей своего государства он сделал неприступный Кырк-Ор. Крымское ханство было не единственным государством в Крыму. Оно граничило с владениями итальянцев и землями княжества Феодоро с центром на Мангупе. Эти три силы и определяли политическую жизнь полуострова.

1.8 The Panama Canal

Предтекстовые упражнения:

Задание. Просмотрите и запомните слова и словосочетания для последующего использования при переводе с русского на английский.

the Panama Canal

link the Atlantic and Pacific Oceans

to pass through the fifty-mile canal zone

Cape Horn - мыс Горн

to complete the trip through the canal

to round the Horn - обогнуть мыс Горн

pass through the locks - пройти через шлюзы

initiate the project

sell their rights to

take over its duties

Текст 1. Прочитайте текст. Переведите его устно.

In 1920, after some thirty-nine years of problems with disease, high costs, and politics, the Panama Canal was officially opened, finally linking the Atlantic and Pacific Oceans by allowing ships to pass through the fifty-mile canal zone instead of traveling some seven thousand miles around Cape Horn. It takes a ship approximately eight hours to complete the trip through the canal and costs an average of fifteen thousand dollars, one-tenth of what it would cost an average ship to round the Horn. More than fifteen thousand ships pass through its locks each year.

The French initiated the project but sold their rights to the United States. The latter will control it until the end of the twentieth century when Panama takes over its duties.

Текст 2. Прочитайте текст. Сделайте письменный перевод собственных имен. Переведите выборочно несколько отрывков из текста.

Крымская война

Крымская война была одной из самых кровопролитных войн середины прошлого века. Разгром турецких войск и уничтожение эскадры при Синопе заставили союзников Турции - Англию и Францию - поспешить ей на помощь: в декабре 1853 года англо-французский флот вошел в Черное море. Военные действия развернулись на Дунае и Кавказе, на Балтийском и Белом морях, даже на

берегах Камчатки. Но эпицентр войны оставался на Черном море. Главным ее событием стала героическая оборона Севастополя, продолжавшаяся 349 дней.

В самом начале обороны защитникам города пришлось отказаться от активного использования своих боевых кораблей. Слишком велико было превосходство противника: у англичан и французов флот был в основном паровым, в то время как все 14 линейных кораблей русского флота на Черном море ходили под парусами. Это обстоятельство вынудило русское командование затопить часть своих судов, чтобы затруднить прорыв вражеского флота на внутренний рейд.

Несмотря на большие трудности, защитники города проявляли исключительное мужество и героизм. Как писал К. Маркс об одном из сражений "... под Севастополем предполагалось разыграть сражение при Ватерлоо в исправленном издании и с другим исходом. Вместо этого происходит первое серьезное поражение французо-английской армии".

Тем не менее, война была проиграна. Она показала гнилость и бессилие крепостной России. По унижительным условиям Парижского договора 1856 года России запрещалось иметь на Черном море флот, восстанавливать его базу в Севастополе.

Однако мужество и героизм защитников черноморской крепости были оценены по достоинству. Л. Н. Толстой написал по этому поводу такие слова: "Надолго оставит в России великие следы эта эпопея Севастополя, которой героем был народ русский".

1.9 Упражнения

1.91 Тренировочные упражнения

А. Сделайте письменный перевод слов и словосочетаний на русский язык.

Неандерталец, примитивный, обряд, первобытный человек, орудия труда, кроманьонцы, великое оледенение, древние обитатели, стоянка, палеолит, мезолит, гончарный круг, насильственная смерть, неолит, возделывание земли, бронзовый век, патриархальный, матриархальный, пастбища, вождь, скотоводческие племена, кочевники, Одиссей, скифы, тавры, варвары, народное собрание, папирус и пергамент, сарматы, язычники, десять заповедей, Ветхий завет, Новый Завет, иудаизм, Моисей, Вавилон, Александр Македонский, Цезарь, Иисус Христос, христианство, ислам, крещение, готы, гунны, Византия, тюрки, хазары, славяне, Древняя Русь, Кирилл и Мефодий, печенеги, Золотая Орда, Чингисхан, католическая церковь, православная, протестантская, княжество, империя, вассалы, дружина, ханство, казаки, татары.

Б. Сделайте письменный перевод географических названий на английский язык, пользуясь словарями и учебными пособиями. Запомните эти названия.

Малая Азия, Генуя, Венеция, Манчжурия, Камбоджа, Средиземное море, Ла-Манш, Антарктида, Северный Ледовитый океан, Багдад, Балканы, Брюссель, Мюнхен, Женева, Карпаты, Афины, Чехия, Дели, Днестр, Висла, остров Пасхи, Ост-Индия, Ефрат, Грузия, Гавайи, Иерусалим, Ливан, Лиссабон, Манхаттан, Марсель, Монреаль, Неаполь, Новая Гвинея, Кольский п-ов, Северный полюс, Олимп, Палестина, Пекин, Финикия, Пруссия, Пенджаб, Рейн, Сан-Паулу, Саудовская Аравия, Сейшельские о-ва, Шанхай, Гонконг, Суэцкий канал, Таити, озеро Верхнее, Тегеран, Техас, Троя, Ольстер, Версаль, Варшава, Цюрих.

1.92 Контрольные упражнения

А. Переведите фразы на английский язык.

1 Хозяева степи, Северное Причерноморье, в 700 году до н.э., боевые отряды, повозки с женщинами, киммерийцы, лучшие воины, историк Геродот, стать изгнанниками, в братской могиле, по древнему обычаю, насыпать курган, на опустевших землях, были покорены, отступить в предгорья, совершали набеги, земледельческие племена, платить дань, отважные воины, меткие

15

стрелки из лука, кинжал и короткий обоюдоострый меч, рядовые воины, кожаные панцири, металлические доспехи, совершали походы, разгромили войска, установили господство, фараон, нашествия, потерпел поражение, свои владения;

2 Греческая колонизация, переселенцы с Эгейского моря, древние греки, эллины, легендарный предок, обработка земли, основывать торговые поселения, выходцы из Милета, Керченский пролив, греческие поселения, Боспорское царство, свято чтить, город-государство;

3 Римская империя, варварские племена, Византийская империя, бывшая греческая колония;

4 Образовалось государство, Тюркский каганат, внутренние конфликты, болгары и хазары, Таманский полуостров, Волжская Булгария, Дунайская Болгария, смешались со славянами, приняли их язык, кочевать в степях, бежать от преследования, занимать высокие посты, влияние на политику, иудейские священники, хазарская знать, принять иудаизм;

5 Древняя Русь, разводить скот, заниматься охотой, Кий, Щек, Хоривом и Лыбедью, значительную часть Восточной Европы, Киевская Русь, торговые пути, “из варяг в греки”, военные столкновения, княжеские дружины;

6 Золотая Орда, Забайкалье, кочевое государство, народы Дальнего Востока, военная подготовка и вооружение, великолепный наездник и стрелок, осадные орудия, сыромятные ремни для пленников, стенобитные и метательные машины, осада городов, строжайшая дисциплина, составлять первичную ячейку, необычайную выносливость, персидский историк, разведывательный поход, полководцы Джебе и Субедэй;

7 Образовалось два ханства, бесконечные усобицы, стремление отделиться, обеспечить безопасность, неприступный Кырк-Ор, княжество Феодоро;

8 Крымская война, кровопролитная война, уничтожение эскадры, союзники Турции, оборона Севастополя, превосходство противника, паровой флот, ходить под парусами, затопить часть судов, внутренний рейд, проявлять исключительное мужество и героизм, война была проиграна, крепостная Россия, унижительные условия договора;

Б. Переведите предложения на английский язык.

1 Скифы пришли в Северное Причерноморье из-за Волги в 700 году до н.э.

2 Киммерийцы, населяющие эти места, оказались в сложном положении.

3 После этого киммерийцы покинули свою страну, а скифы расселились на опустевших землях.

4 Они покорили земледельческие племена, жившие по берегам реки Днепр, и заставили их платить дань.

5 Здесь они разгромили войска сильнейших государств и установили господство на 28 лет.

6 Мужество и готовность скифов защищать свои степи испытал на себе Дарий I, царь самой могучей в то время державы - Персии.

7 Более 2,5 тысяч лет тому назад в Северном Причерноморье появились переселенцы с берегов теплого Эгейского моря.

8 Первые греческие колонии в Северном Причерноморье основали выходцы из города Милета.

9 Около 422 года до н.э. на берегу современной Карантинной бухты высадились греческие колонисты.

10 Восточная же часть, отделившаяся в 395 году, просуществовала как самостоятельное государство более тысячи лет.

11 В 330 году император Римской империи Константин приказал считать столицей город, построенный на месте бывшей греческой колонии Византии. Новая столица была названа Константинополем - “городом Константина”.

12 Позже, когда образовалось государство Тюркский каганат, его правителю - кагану - подчинялась территория от Северного Китая до берегов Дона.

- 13 Часть болгар ушла на север, основав Волжскую Булгарию там, где река Кама впадает в Волгу.
- 14 В Хазарии издавна проживало большое количество иудеев, бежавших от преследования из Византии и других стран.
- 15 А в конце IX века здесь появляется новое государство - Киевская Русь.
- 16 Один из самых известных торговых путей того времени пересекал славянские земли с севера на юг.
- 16
- 17 В начале XIII века в Забайкалье и Монголии сложилось сильное кочевое государство во главе с Чингисханом.
- 18 Каждый монгол с детских лет не расставался с лошадью и луком, и когда он становился воином, то был великолепным наездником и стрелком.
- 19 Вот что писал о них персидский историк: “У них львиное мужество, собачье терпение, хитрость лисицы, хищность волка”.
- 20 В Крыму образовалось два ханства, после того, как Золотую Орду во второй половине XIV века начались особо жестокие внутренние войны.
- 21 Оно граничило с владениями итальянцев и землями княжества Феодоро с центром на Мангупе.
- 22 Разгром турецких войск и уничтожение эскадры при Синопе заставили союзников Турции - Англию и Францию - поспешить ей на помощь.
- 23 В самом начале обороны защитникам города пришлось отказаться от активного использования своих боевых кораблей.
- 24 Под Севастополем предполагалось разыграть сражение при Ватерлоо в исправленном издании и с другим исходом.
- 25 “Надолго оставит в России великие следы эта эпопея Севастополя, которой героем был народ русский”.

1.93 Тест (письменный)

- 1 Переведите слова и словосочетания на английский язык.
- 2 Сделайте перевод отрывка из текста.
- 3 Сделайте перевод предложений на английский.

РАЗДЕЛ 2. ПОЛИТИКА

2.1 Reforms in Russia under Alexander I

Предтекстовые упражнения:

Задание 1. Просмотрите и запомните слова и словосочетания для последующего использования при переводе с русского на английский.

to cause unrest - вызывать беспокойство
 subjugated nationalities - покоренные народы
 to be ruthlessly combated - беспощадно бороться
 to propose a reform program - предлагать программу реформ
 consultative assemblies on the national level - всенародные консультативные собрания, советы
 a measure of local self-government - доля местного самоуправления
 gradual reduction of serfdom - постепенное ослабление крепостного гнета
 lessening of class distinctions - уменьшение классовых различий
 concomitant corruption - сопутствующая коррупция
 to check progress - сдерживать прогресс
 improvements were undertaken - были предприняты меры к улучшению
 advantage of emancipation - преимущество освобождения крепостных
 obscurantism flourished - процветало мракобесие
 individual rights - личная свобода
 to initiate a revolt - начать бунт, восстание

Задание 2. Сделайте устный перевод слов и словосочетаний.

to acquire the reputation for liberalism
 the Russian tsar Alexander I
 liberal tendencies
 existing autocratic institutions
 nationalistic aspirations
 in Alexander's rule
 confidant
 the Napoleon wars
 modernization of agriculture and industry
 qualified administrators
 growing conservatism
 law courts
 provincial administration
 remain in bondage
 establishment of military colonies
 permanent soldiers
 military authorities
 receive material care
 a revolt broke out
 to put down
 with extreme brutality
 combat all liberal learnings

Текст 1. Прочитайте текст и сделайте его устный перевод на русский язык.

Despite the reputation for liberalism which the Russian tsar Alexander I had acquired in his youth, reaction proved to be strongest in Russia. Liberal tendencies, which could threaten existing autocratic institutions, were crushed, and nationalistic aspirations, which caused unrest among subjugated nationalities like the Poles, were ruthlessly combated. Early in Alexander's rule, his confidant, the minister Speransky, had proposed a reform program: consultative assemblies on the national level, a measure of local self-government, gradual reduction of serfdom, and lessening of class distinctions; and after the Napoleon wars, plans were made for modernization of agriculture and industry. But the lack of qualified administrators and the concomitant corruption, as well as the growing conservatism of Alexander, checked progress. Few improvements were undertaken in the educational system, the law courts, or the provincial administration. Serfs remained in bondage except on the estates of the German Balts, who foresaw the economic advantage of emancipation. Obscurantism flourished. Additional bondage was introduced through the establishment of military colonies. The unhappy inhabitants of areas set aside for these colonies became permanent soldiers and were, together with their families, subjected even in peacetime agricultural work to the absolute command of the military authorities. They received material care during their entire lifetime, but they lost all individual rights. When Alexander I died in December (Russian - Dekabr), 1825, a revolt broke out. This "Dekabrist" revolt, initiated to bring freedom and constitutional government to Russian lands and led by idealistic young officers, was put down with extreme brutality. From then on, the new tsar, Nicholas I, combated all liberal learnings.

Текст 2. Сделайте письменный перевод текста, пользуясь приемами объединения и добавления.

Столыпинские реформы

После столыпинских реформ русское крестьянство начало стремительно богатеть. Крестьянские дочки начали щеголять в шелковых платьях и хромовых полусапожках. Это пишет Тыркова, бывшая революционерка, в своей книге "То, чего больше не будет".

Суть столыпинских реформ вот в чем.

Земля принадлежала не крестьянину, а общине - практически "колхозу", но не в такой, конечно, уродливой форме. Поскольку земля была ничья, урожайность стала падать. Россия даже пережила голод в 1921 году - не сравнимый, разумеется, с голодом 21-го или 33-го годов в советской стране.

После столыпинских реформ земля перешла в личную вечную собственность крестьянина. Результат не замедлил сказаться. Началось крестьянское освоение Сибири.

Любопытный факт! Была отменена ссылка в Сибирь. Дабы не засорять этот здоровый и благодатный край уголовными элементами.

Итак, крестьяне поехали осваивать пустующие плодородные земли в Сибири. Поселенцы получили по 15 десятин земли на мужскую душу, освобождались от налогов на 3 года, от воинской повинности на 5 лет. Были придуманы специальные вагоны для крестьянской семьи, чтобы можно было ехать со всем скарбом, с птицей и домашними животными.

Вот они откуда - столыпинские вагоны! В наших-то замороченных головах: для ссыльных революционеров. Ан нет. Это уж наследники революции придумали перевозить людей, как скот - на убой!

Темная, неграмотная, лапотная Россия...

В 1924 году на 1000 человек было 710 грамотных. Неграмотность составляла 29 процентов. В сельских школах с 1908 года образование - бесплатное и обязательное. И, наконец, перед самой революцией - в России началось вводиться всеобщее народное обучение. К 1922 году не должно было остаться ни одного неграмотного человека.



2.2 The Crimean War

Предтекстовые упражнения:

Задание 1. Просмотрите и запомните слова и словосочетания для последующего использования при переводе с русского на английский.

English-Russian rivalry - англо-русское соперничество
 the Crimean War - Крымская война
 fought valiantly - сражались смело
 motley troops - пестрые войска
 impose stifling peace conditions - навязать жесткие условия мирного договора
 to maintain fortifications - иметь военные укрепления
 stall a drive - остановить продвижение, устремление
 Manchuria - Манчжурия
 to meet the demands of modern times - отвечать требованиям современности

Задание 2. Сделайте устный перевод слов и словосочетаний.

meddling in Turkish affairs
 brought little glory to any participant
 the fortress of Sebastopol
 to be lamentable
 to be deprived of
 special rights enjoyed on Turkish soil
 to keep warships there
 renounce further advances in
 the Amur region
 forcing China to relinquish the territory
 to build the harbor of Vladivostok on the Sea of Japan
 compensate for the failures in the West
 country's internal weaknesses
 face the difficult task
 to defeat the Russian colossus

Текст 1. Прочитайте текст, обращая внимание на использование слов и словосочетаний словаря. Сделайте устный перевод тех предложений, в которых они находятся.

Provoked by Napoleon III's meddling in Turkish affairs, but essentially reflecting English-Russian rivalry, the Crimean War (1854-56) brought little glory to any participant. Russian soldiers fought valiantly, and their defence of the fortress of Sebastopol has become famous. But their leaders and their equipment were lamentable; and motley French, English, Italian, and Turkish troops, though just as badly led, were enabled to defeat the Russian colossus and impose stifling peace conditions. Russia was deprived of all special rights enjoyed on Turkish soil and forbidden to maintain fortifications along her Black Sea border or to keep warships there. Various earlier conquests were restored to Turkey. With her drive southward stalled, nothing was left for Russia but to renounce further advances in Europe and to turn her attention eastward. There she met with better success. Penetrating Central Asia regions, she occupied Tashkent, Bokhara, Samarkand, and Khiva; she also sent troops and settlers under Muraviev into

the Amur region, forcing China to relinquish the territory. In 1860, she built the harbor of Vladivostok on the Sea of Japan. She penetrated Manchuria; and she occupied Sakhalin. But these successes in the East, compensating somewhat for the failures in the West, did not make the government overlook the need for correction of the country's internal weaknesses. Nicholas I had died during the Crimean War; his son Alexander II faced the difficult task of converting Russian institutions to meet the demands of modern times.

Текст 2. Сделайте устный перевод текста, используя слова и словосочетания словаря.

Первая мировая война

Война была встречена подъемом патриотических чувств в народе. Она началась двумя героическими подвигами русской армии: она спасла от разгрома двух своих союзников - Сербию и Францию. Эта самоотверженная помощь стоила России огромных жертв.

В первый же месяц войны указом царя был принят "сухой закон". Казна отказалась от большей части своего дохода. (Бюджет в России называли пьяным.)

Страна начала работать на войну.

Россия оказалась плохо подготовленной к войне - в армии многого не хватало. Командиры ее не всегда оказывались на высоте - многие победы обернулись поражениями из-за неумелого командования. Но все-таки армия не была такой, какой стала через 22 года.

В августе 1915 года Николай Второй принял на себя Верховное командование. Николай был глубоко военный человек. Он получил среднее и высшее военное образование, ежегодно участвовал в военных маневрах, всю жизнь интересовался военным делом. У него не было опыта командовать большими воинскими соединениями. Этот пробел восполнял генерал Алексеев. Уинстон Черчилль писал так: "Мало эпизодов Великой Войны более поразительных, нежели воскрешение, перевооружение и возобновленное гигантское усилие России в 1916 году".

Победа русской армии была не за горами. Германия выдыхалась, ведя войну на два фронта. К февралю 17-го года русская армия превышала 8 миллионов бойцов, склады были завалены боеприпасами. Оставалось продержаться совсем недолго.

Снова обратимся к воспоминаниям Черчилля:

"Ни к одной стране судьба не была так жестока, как к России. Ее корабль пошел ко дну, когда гавань была уже на виду..."

2.3 Political situation in Russia by 1936

Предтекстовые упражнения:

Задание 1. Просмотрите и запомните слова и словосочетания для последующего использования при переводе с русского на английский.

enjoy local autonomy - иметь местное самоуправление, автономию

civil rights - гражданские права

constitutional inequities - конституционные несоответствия

functionaries - функционеры, номенклатура

economic and social enterprises - экономические и общественные дела, вопросы

dissenting voices were silenced - недовольные голоса заглушались

to be banished to Siberia - высылать, изгонять в Сибирь

freedom of movement - свобода передвижения

to be restricted - быть ограниченным

to censor the work - проверять цензурой

political prisoners - политические узники
 wave of purges - волна чисток
 adherents - сторонники
 exile - выслатъ, сослать
 execute - уничтожить, убить
 high-ranking officers - высокопоставленные офицеры

Задание 2. Сделайте устный перевод слов и словосочетаний.

a new constitution was adopted for the Soviet Union
 subject to central political direction and central economic planning
 executive power
 Politbureau
 “bourgeois” groups
 abolish
 differ from theory
 exercise strict supervision over
 to extend smth. to
 to be disregarded
 collective-farm councils
 to make their voice heard
 imperil smb.’s life
 labor camps
 supreme power
 engulf all supporters
 to be brought to trial for treason
 dispose of
 terror embraced
 the supreme command of the army
 chief-of-staff
 purges of political opponents
 integral part of the Bolshevik system

Текст 1. Прочитайте текст, обращая внимание на использование слов и фраз из словаря.

In 1936, a new constitution was adopted for the Soviet Union. By then the nation consisted of thirteen republics, each enjoying local autonomy but subject to central political direction and central economic planning. The executive power remained in the hands of the Politbureau, with Stalin as its head. Civil rights were formally extended to all Russians; thus, after twenty years of discrimination, constitutional inequities directed against various “bourgeois” groups of the population were abolished. As before, only one party - the Communist - was allowed to function. However, communist practice differed from theory. The Party and its functionaries exercised strict supervision over all economic and social enterprises. Promised civil rights were disregarded; dissenting voices were silenced; hundreds of thousands, possibly millions, of citizens were banished to Siberia. Workers and peasants, notwithstanding the existence of labor unions and collective-farm councils, had little chance to make their voice heard, and freedom of movement was sharply restricted. Scholars, physicians, authors, teachers, and artists who tried to

act independently found their works censored and their lives imperiled. Labor camps were filled with political prisoners. One wave of purges followed another. The struggle for supreme power which had begun with Stalin and Trotsky soon engulfed all supporters of Trotsky, who had been banished in 1929. His adherents were brought to trial for treason and exiled or executed. By 1938, Stalin, defending himself from “right” and “left” opposition, had disposed of most of the leading Bolsheviks. The terror also embraced the supreme command of the army, whose chief-of-staff and other high-ranking officers were executed. Purges of political opponents became an integral part of the Bolshevik system.

Текст 2. Сделайте устный перевод текста. Используйте приемы описательного перевода и опущения.

Политическая ситуация в России в конце XX века

Александр I разрешил помещикам отпускать крестьян на волю. Никто из дворян, даже будущих декабристов, не последовал его приглашению. Крепостное право было уничтожено при Александре Втором. Оно было отменено сверху - указом императора. Уместно вспомнить, что в Штатах в это время шла кровопролитная война за отмену рабства.

Александра Второго называют царем-освободителем. Он был дважды освободителем. При нем славянские народы Балкан были освобождены от турецкого ига.

Впрочем, его можно было бы назвать освободителем трижды. В самый ответственный период гражданской войны в США он послал на помощь республиканцам две эскадры военных кораблей. Одну - на Атлантическое побережье, другую - на Тихоокеанское. Эффект этого был огромен.

И вот на этого-то царя русские революционеры устроили настоящую охоту. Русское либеральное общество не выказало видимого огорчения от убийства царя и это поощрило революционеров. Своего пика волна убийств достигла к началу века. В первой Государственной Думе огласили: было убито 288 и ранено на улицах 338 русских граждан, в основном простых городских.

Все царские правительства мы считаем безмерно жестокими и, тем не менее, от восстания декабристов до 1905 года со всеми покушениями и заговорами было казнено 100 человек. За 80 лет!

За год-полтора после первой революции бомбами и браунингами было искалечено 20 тысяч человек - это было оглашено в Государственной Думе.

1 марта 1887 года был арестован и затем казнен в Петербурге брат Владимира Ульянова - Александр за участие в заговоре против Александра Третьего. Он мог бы избежать казни, если бы не отказался написать прошение о помиловании. Осенью этого года В. Ульянов поступает в Казанский университет. Вдумайтесь! Родной брат цареубийцы поступает в императорский университет. В созданном Лениным государстве родственники “врагов народа” и близко к университету подойти не могли.

2.4 Constitution, Article II

Предтекстовые упражнения:

Задание 1. Просмотрите и запомните слова и словосочетания для последующего использования при переводе с русского на английский.

reside in - проживать в

amendment to the Constitution - поправка к конституции

impose a two-term limit for this office - ограничить время президентского правления двумя сроками

Задание 2. Сделайте устный перевод слов и словосочетаний.

article
natural born citizens
attain the age of
act as president
vice-president succeeds
a deceased president
complete the former president's term

Текст 1. Сделайте обратный перевод текста на английский язык и сравните с предложенным оригиналом.

Article II of the United States Constitution states that only natural born citizens of the United States who have attained the age of 35 years and who have resided in the United States for 14 years may become president. The 22nd amendment to the Constitution imposes a two-term limit for this office by declaring that a person can be elected for two four-year terms only, but that when a person acts as president for no more than two years for which he or she was not elected, such as when a vice-president succeeds a deceased president, he or she may be elected twice after completing the former president's term.

Текст 2. Сделайте устный перевод текста на английский язык, используя предложенную лексику. Сделайте письменный перевод ключевых слов, касающихся государственной символики.

Статья 20 Конституции Украины

Государственными символами Украины являются Государственный Флаг Украины, Государственный Герб Украины и Государственный Гимн Украины.

Государственный Флаг Украины - стяг из двух равновеликих горизонтальных полос синего и желтого цветов.

Большой Государственный Герб Украины устанавливается с учетом малого Государственного Герба Украины и Герба Войска Запорожского законом, принимаемым не менее чем двумя третями от конституционного состава Верховной Рады Украины.

Главным элементом большого Государственного Герба Украины является Знак Княжеского Государства Владимира Великого (малый Государственный Герб Украины).

Государственный Гимн Украины - национальный гимн на музыку М. Вербицкого со словами, утвержденными законом, который принимается не менее чем двумя третями от конституционного состава Верховной Рады Украины.

Описание государственных символов Украины и порядок их использования устанавливаются законом, принимаемым не менее чем двумя третями от конституционного состава Верховной Рады Украины.

Столицей Украины является город Киев.

2.5 Election year

Предтекстовые упражнения:

Задание 1. Просмотрите и запомните слова и словосочетания для последующего использования при переводе с русского на английский.

election year - год выборов

to die in office - умереть при исполнении обязанностей

to serve the term - проработать положенный срок, пробывать на должности

contract polio - заболеть полиомиелитом

Задание 2. Сделайте устный перевод слов и словосочетаний.

evenly divisible by

ending in zero

to be destined

assassinate

untimely death

during his first year in office

in his second term of office

Ohioan

the Pan-American Exposition at Buffalo

to serve so long a term

suffer the same fate

Текст 1. Прочитайте текст, обращая внимание на использование слов из словаря.

An election year is one in which all four numbers are evenly divisible by four (1944, 1948, etc). Since 1840, American presidents elected in years ending in zero have been destined to die in office. William H. Harrison, the man who served the shortest term, died of pneumonia several weeks after his inauguration.

Abraham Lincoln was one of four presidents who were assassinated. He was elected in 1860, and his untimely death came five years later.

James A. Garfield, a former Union army general from Ohio, was shot during his first year in office (1881) by a man to whom he wouldn't give a job.

While in his second term of office (1901), William McKinley, another Ohioan, attended the Pan-American Exposition at Buffalo, New York. During the reception, he was assassinated while shaking hands with some of the guests.

Three years after his election in 1920, Warren G. Harding died in office. Although it was never proved, many believe he was poisoned.

Franklin D. Roosevelt had been elected four times (1932, 1936, 1940, and 1944), the only man to serve so long a term. He had contracted polio in 1921 and died of illness in 1945.

John F. Kennedy, the last of the line, was assassinated in 1963, only three years after his election.

Will 1980's candidate suffer the same fate?

Выборы Президента Украины

Президентом Украины может быть избран гражданин Украины, достигший тридцати пяти лет, имеющий право голоса, проживающий в Украине в течение десяти последних перед днем выборов лет и владеющий государственным языком.

Одно и то же лицо не может быть Президентом Украины более двух сроков подряд.

Президент Украины не может иметь иной представительский мандат, занимать должность в органах государственной власти или в объединениях граждан, а также заниматься иной оплачиваемой либо предпринимательской деятельностью или входить в состав руководящего органа или наблюдательного совета предприятия, что имеет целью получение прибыли.

Очередные выборы Президента Украины проводятся в последнее воскресенье октября пятого года полномочий Президента Украины. В случае досрочного прекращения полномочий Президента Украины выборы Президента Украины проводятся в период девяноста дней со дня прекращения полномочий.

Порядок проведения выборов Президента Украины устанавливается законом.

2.6 Judicial system

Предтекстовые упражнения:

Задание 1. Просмотрите и запомните слова и словосочетания для последующего использования при переводе с русского на английский.

an increasing awareness - растущее осознание

inadequacies of the judicial system - несоответствия в законодательной системе

litigants - стороны в судебном процессе

a backlog - задолженность, нерешенные дела

attorneys - адвокат, юрист

adequacy of their claims - адекватность их претензий, требований; исков

opponents' evidence - доказательства, показания, улики оппонентов

to settle - уладить

to result in higher damage settlements - завершиться решением о более высоких компенсациях за убытки

small-claims courts - суды по работе с небольшими исками

assistance of counsel - помощь адвоката

pleading - судебные прения

the plaintiff - истец

waive - отказываться от требований, претензий

right to a jury trial - право на судебное разбирательство с участием присяжных

right to appeal the decision - право на апелляцию

Задание 2. Сделайте устный перевод слов и словосочетаний.

to have their day in court

ameliorate the situation

branches of government

to maximize the efficiency of the system

an overabundance of pending cases
pretrial conferences

26

to narrow the issues
to limit the witnesses
to provide for a more orderly trial
to spend time on each case
judicial time
to result in pretrial settlements
cases over smth.
with considerable dispatch
proceedings
to make a one-sentence statement of their claim
to remedy a situation
valid claim

Текст 1. Прочитайте текст, обращая внимание на использование новых слов. Сделайте перевод специальных терминов на русский язык.

In recent years, there has been an increasing awareness of the inadequacies of the judicial system of the United States. Costs are staggering both for the tax-payers and the litigants - and the litigants, or parties, have to wait some times many years before having their day in court. Many suggestions have been made concerning methods of ameliorating the situation, but as in most branches of government, changes come slowly.

One suggestion that had been made in order to maximize the efficiency of the system is to allow the districts that have an overabundance of pending cases to borrow judges from other districts that do not have such a backlog. Another suggestion is to use pretrial conferences, in which the judge meets in his chambers with the litigants and their attorneys in order to narrow the issues, limit the witnesses, and provide for a more orderly trial. The theory behind pretrial conferences is that judges will spend less time on each case and parties will more readily settle before trial when they realize the adequacy of their claims and their opponents' evidence. Unfortunately, at least one study has shown that pretrial conferences actually use more judicial time than they save, rarely result in pretrial settlements, and actually result in higher damage settlements.

Many states have now established another method, small-claims courts, in which cases over small sums of money can be disposed of with considerable dispatch. Such proceedings cost the litigants almost nothing. In California, for example, the parties must appear before the judge without the assistance of counsel. The proceedings are quite informal and there is no pleading - the litigants need to make only a one-sentence statement of their claim. By going to this type of court, the plaintiff waives any right to a jury trial and the right to appeal the decision.

In coming years, we can expect to see more and more innovations in the continuing effort to remedy a situation which must be remedied if the citizens who have valid claims are going to be able to have their day in court.

Текст 2. Сделайте письменный перевод текста на английский язык. Используйте приемы дифференциации и генерализации.

Коррупция

Коррупция (от лат. corruptio - порча, подкуп) - преступление, заключающееся в прямом использовании должностным лицом прав, предоставленным ему по должности, в целях личного обогащения.

Согласно ст. 164 УК “должностным преступлением признается нарушение должностным лицом обусловленных его служебным положением обязанностей, причинившее существенный вред государственным или общественным интересам или охраняемым законом правам и интересам отдельных граждан”. В уголовном кодексе Украины закреплена категория должностных преступлений (глава VIII). Однако, коррумпированный чиновник - не всегда преступник. Он действует в рамках собственной компетенции, что позволяет ему принимать различные решения. И действия его в таком случае находятся за пределами права, вне компетенции правоохранительных органов. Сегодня большинство группировок, относящихся к организованной преступности, имеет коррумпированные связи во властных, управленческих структурах, правоохранительных органах. Организованная преступность дала новый толчок коррупции и наоборот - коррупционеры способствуют ее росту и укреплению.

30

По уровню и характеру организованности особо выделяются группировки, использующие в своих целях официальные структуры власти и управления. Как отмечалось, наличие коррумпированных связей - весьма характерный признак организованной преступности. Однако неверно рассматривать эти связи лишь как “зонтик безопасности”. Главное их назначение - смыкание преступных структур с официальными с целью эксплуатации последних в интересах преступного промысла. Часто такого вида организованность мы наблюдаем в хищениях, контрабанде, хозяйственной и других видах преступности.

Коррупция как социальное явление, как правило, предусматривает систему круговой поруки. Данный фактор играет существенную, а иногда и решающую негативную роль в вопросах противостояния ей: снижается сопротивляемость, растет пессимизм, податливость.

2.7 The Declaration of Independence, 1776

Задание. Сделайте устный перевод слов и словосочетаний.

the course of human events
to dissolve the political bands
to assume among the powers of the earth
separate and equal station
to entitle smb. to smth.
a decent respect to the opinions of mankind
to declare the causes
to impel them to the separation
to hold these truths
to be self-evident
to be endowed by
unalienable rights
the pursuit of happiness

to secure these rights
governments are instituted
deriving powers
the consent of the governed
28

form of government
to alter
to abolish
laying foundation on principles
organizing its powers in form
to effect their safety and happiness
governments long established
to be changed for light and transient causes
to be more disposed to suffer
evils are sufferable
abolishing the forms to which they are accustomed
a long train of abuses and usurpations
pursuing invariably the same object
evinced a design
to throw off such government
to provide new guards for their security

Текст 1. Прочитайте текст, сделайте устный перевод отдельных фраз и предложений, обращая внимание на устаревшее употребление некоторых слов и словосочетаний.

When in the course of human events, it becomes necessary for one people to dissolve the political bands which have connected them with another, and to assume among the powers of the earth, the separate and equal station to which the Laws of Nature and of Nature's God entitle them, a decent respect to the opinions of mankind requires that they should declare the causes which impel them to the separation.

We hold these truths to be self-evident, that all men are created equal, that they are endowed by their Creator with certain unalienable rights, that among these are life, liberty and the pursuit of happiness. That to secure these rights, governments are instituted among men, deriving their just powers from the consent of the governed. That whenever any form of government becomes destructive of these ends, it is the right of the people to alter or to abolish it, and to institute new government, laying its foundation on such principles and organizing its powers in such form, as to them shall seem most likely to effect their safety and happiness. Prudence, indeed, will dictate that governments long established should not be changed for light and transient causes; and accordingly all experience hath shown, that mankind are more disposed to suffer, while evils are sufferable, than to right themselves by abolishing the forms to which they are accustomed. But when a long train of abuses and usurpations, pursuing invariably the same object evinces a design to reduce them under absolute despotism, it is their right, it is their duty, to throw off such government, and to provide new guards for their security.

2.8 Упражнения

2.81 Тренировочные упражнения

A. Сделайте письменный перевод на английский.

1 Суверенная воля, самоопределение, суверенитет, права человека, самоуправление, конституционный строй, обеспечение прав и свобод человека, законодательная власть, судебная, исполнительная, юридическая сила, международные договоры, государственный язык,

29

самобытность, меньшинство, обеспечивать защиту, равенство перед законом, право собственности на землю, цензура, генофонд нации, территориальная целостность, государственная безопасность, ограничение прав и свобод, национальные интересы, герб, гимн, право на развитие личности, право на жизнь, право на свободу и личную неприкосновенность, неприкосновенность жилища, тайна переписки, свобода передвижения, право на свободу мысли и слова.

2 Свобода мировоззрения и вероисповедания, общественный порядок, органы государственной власти, право на проведения собрания, частная собственность, право на труд, военное положение, чрезвычайное положение, право на отдых, право на социальную защиту, право на жилище, право на медицинскую помощь, пользоваться правами, соблюдать Конституцию, право голоса, избирательное право, тайное голосование, народная инициатива, приносить присягу, неприкосновенность, принять закон, внутренняя и внешняя политика, заключение мира, коренные народы, территориальное устройство, амнистия, денежная единица, исполнять обязанности, государственная измена, органы власти.

2.82 Контрольные упражнения

A. Переведите предложения на английский язык.

- 1 Крестьянские дочери начали щеголять в шелковых платьях и хромовых полусапожках.
- 2 Уинстон Черчилль писал так: “Мало эпизодов Великой Войны более поразительных, нежели воскрешение, перевооружение и возобновленное гигантское усилие России в 1916 году”.
- 3 В самый ответственный период гражданской войны в США он послал на помощь республиканцам две эскадры военных кораблей. Одну - на Атлантическое побережье, другую - на Тихоокеанское.
- 4 Государственными символами Украины являются Государственный Флаг Украины, Государственный Герб Украины и Государственный Гимн Украины.
- 5 Президент Украины избирается гражданами Украины на основе всеобщего, равного и прямого избирательного права путем тайного голосования сроком на пять лет.
- 6 Согласно ст. 164 УК “должностным преступлением признается нарушение должностным лицом обусловленных его служебным положением обязанностей, причинившее существенный вред государственным или общественным интересам или охраняемым законом правам и интересам отдельных граждан”.
- 7 Коррупция как социальное явление, как правило, предусматривает систему круговой поруки.

2.83 Тест (письменный)

- 1 Переведите слова и словосочетания на английский язык.
- 2 Сделайте обратный перевод отрывка из текста.
- 3 Сделайте перевод предложений на английский.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- 1 Алтабаева Е.Б. На черноморском перекрестке/Е.Б. Алтабаева, В.В. Коваленко. – Симферополь: Таврия, 1997. – 246с.
- 2 Веникеев Е.В. Архитектура Севастополя/Е.В.Веникеев. – Симферополь: Таврия, 1983. – 208с.
- 3 В мире науки. – М., 1993. - №1. – 65с.
- 4 В мире науки. – М., 1993. - №2. – 70с.
- 5 В мире науки. – М., 1993. - №3. – 63с.
- 6 В мире науки. – М., 1993. - №11. – 72с.
- 7 В мире науки. – М., 1993. - №12. – 67с.
- 8 Гайдаренко Е.П. Игры, забавы, развлечения/Е.П. Гайдаренко. – Донецк: Сталкер, 1997. – 448с.
- 9 Говорухин С. Россия, которую мы потеряли/С. Говорухин. – М.: Ротация, 1991. – 38с.
- 10 Гонсалес-Фернандес А. Самоучитель испанского языка/А. Гонсалес-Фернандес, Н.М. Шидловская. – М.: Высш. шк., 1991. - 320с.
- 11 Доронина Э.Н. Севастополь. Скрижали бессмертия/Э.Н. Доронина, А.А. Ляхович. – К.: Мистецтво, 1980. – 192с.
- 12 Конституция Украины. - Харьков: Ранок, 1999. – 48с.
- 13 Мешков О. Практикум по переводу с русского языка на английский/О. Мешков, М. Лэмберт. - М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. - 116с.
- 14 Мюллер В. К. Англо-русский словарь/ В. К. Мюллер. – М: Русский язык, 1989. – 844с.
- 15 Пиз А. Язык телодвижений/А. Пиз. - Нижний Новгород: Ай Кью, 1992. – 262с.
- 16 Природа.- М., 1998. - №1. – 80с.
- 17 Природа. – М., 1998. - №5. – 83с.
- 18 Природа. – М., 1999. - №1. – 86с.
- 19 Природа. – М., 1999. - №2. – 80с.
- 20 Природа. – М., 1999. - №10. – 83с.
- 21 Природа. – М., 1999. - №11. – 81с.
- 22 Природа. – М., 1999. - №12. – 88с.
- 23 Security-дайджест. – К., 2000. – №10. - 60с.
- 24 Сухая Т.Д. Книга современной хозяйки/Т.Д. Сухая. – Кишинев: Тимпул, 1984. – 288с.
- 25 Anderson, Ken Games for all occasions/ Ken Anderson, Morry Carlson. - Grand Rapids: Zondervan, 1967. – 125p.
- 26 Easton, Stewart C. The Western Heritage/ Stewart C. Easton. - New York: Holt, Rinehart and Winson, Inc., 1961. – 916p.
- 27 Heffner, Richard D. A Documentary History of the United States/ Richard D. Heffner. - New York: The New American Library, 1965. – 336p.
- 28 Kirchner, Walther Western Civilization since 1500/Walther Kirchner. - New York: Barnes& Noble, 1964. – 364p.
- 29 Planning for pregnancy, Birth and Beyond. - New York: Signet Book, 1995. – 340p.
- 30 Pyle, Michael A. Test of English as a Foreign Language/Michael A. Pyle, Mary Ellen Munoz. – Lincoln: Cliffs Notes, 1989. – 250p.
- 31 Reader's Digest. - 1999. - №8. – 160p.
- 32 The New American Webster Dictionary. - New York: Signet Book, 1981. – 640p.

ПРИЛОЖЕНИЕ А (справочное)

1 Соответствие калибров оружия:

доли дюйма	мм.	калибр, доли дюйма	калибр, мм.
.250	6,35	.22	5,6
.320	7,65	.25	6,35
.380	9	.32	7,65
.450	11,4	.357	9
.455	11,5	.38	9
(револьвер Веблей)		.41	10,4
.455	11,56	.44	11
(автом. пистолет Веблея)		.45	11,43
.455	11,6		
(Элей)			
.577	14,7		

2 Меры веса и длины:

Тройская система весов:

Troy weight:

Фунт (pound) - 12 унций - 373,20 гр.

Унция (ounce) - 20 пенни - 31,10 гр.

Пенни вес (pennyweight) - 24 грана - 1,555 гр.

Гран (grain) - 64,800 мг.

Скрупул (scruple) - 20 гран - 1,296 гр.

Карат (carat) - 0,20 гр. - 3,086 грана

Система весов “эвердюпойс”:

Avoirdupois weight:

Английская система мер веса для всех товаров, кроме благородных металлов, драгоценных камней и лекарств

Гран (grain) - 0,065 гр.

Драм (dram) - 27,34 гран - 1,772 гр.

Унция (ounce) - 16 драм - 28,350 гр.

Фунт (pound) - 16 унций - 453,592 гр.

Центнер (hundredweight) - 100 фунтов - 45,359 кг. (в США)

Центнер - 112 фунтов - 50,8 кг. (в Англии)

Тонна (ton) - 2000 фунтов - 907,18 кг. (короткая - net ton), длинная - gross, long ton - 1016 кг., метрическая - metric ton - 1000 кг.

Стоун (stone) - 14 фунтов - 6,35 кг. (в Англии)

Фут (foot) - 12 дюймов - 0,3048 м.

Дюйм (inch) - 10 линий - 2,54 см.

Линия (line) - 100 мил - 2,54 мм.

Мил (mil) - 0,0254 мм.

Верста - 500 сажень - 1,0668 км.
32

Сажень - 3 аршина - 7 футов - 2,1336 м.
Аршин - 16 вершков - 0,7112 м.
Вершок - 4,4450 см.

Берковец - 10 пудов
Пуд - 40 фунтов - 16,3805 кг.
Фунт - 32 лота - 96 золотников - 409,5098 г.
Золотник - 96 долей - 4,2658 г.
Доля - 44,435 мг.

3 Перевод английских мер в русские:

англ.	русс.	умножить на
дюйм	сантиметр	2,54
фут	метр	0,305
миля	километр	1,609
километр	миля	0,621
кв. дюйм	кв. сантиметр	6,452
кв. ярд	кв. метр	0,836
кв. метр	кв. ярд	1,196
унция (жидк.)	куб. см.	29,57
кварта	литр	0,946
куб. дюйм	куб. см.	16,387
куб. ярд	куб. метр	0,765
гран	миллиграмм	64,799
унция (сух.)	грамм	28,35
фунт	грамм	454
фунт	килограмм	0,454
темпер. по Цельсию	темпер. по Фаренгейту	9/5 и прибавить 32
темпер. по Фаренгейту	темпер. по Цельсию	отнять 32 и умнож. на 5/9